



ЗАЯВЛЕНИЕ УЛУРУ ОТ ВСЕГО СЕРДЦА Uluru Statement from the Heart

Sunrise Over Uluru, Uluru
Climb Closure, 2019
Photo by Jimmy Widders Hunt

The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

UluruStatement.org



R
N
N
S
R



Мы, собравшиеся на Национальной Конституционной конвенции 2017 года, со всех точек неба Южного полушария, от всего сердца делаем следующее заявление:

Наши племена аборигенов и жителей островов Торресова пролива были первыми суверенными народами Австралийского континента и прилегающих к нему островов, и владели ими согласно нашим собственным законам и традициям. Так делали наши предки, по разумению нашей культуры, от начала Сотворения и согласно общему праву с «глубокой древности» и согласно науке более 60 000 лет назад.

Этот суверенитет является *духовным понятием: родовые узы между землёй и матерью-природой и аборигенами, и жителями островов Торресова пролива, рождёнными там, которые остаются привязанными к этой земле и которые должны однажды вернуться туда, чтобы объединиться с нашими предками. Эти узы представляют собой основу права собственности на землю или, что вернее, суверенитета. Он никогда не переуступался и не аннулировался, и сосуществует с суверенитетом Короны.*

А как могло быть иначе? Ведь народы владели землёй шестьдесят тысяч лет, и вдруг эти священные узы исчезнут с мировой истории за последние двести лет?

Благодаря существенным конституционным изменениям и структурным реформам, мы верим, что этот суверенитет может снова засиять, как солнце сквозь облака, как более полное отражение государственности Австралии.

В пропорциональном отношении, мы являемся самым большим народом, заключённым в тюрьму на этой планете. Мы ведь не прирождённые преступники. Наши дети отлучены от своих семей беспрецедентными темпами. Это происходит не из-за того, что мы их не любим. А наша молодёжь чахнет в заключении в постыдных количествах. Они должны быть нашей надеждой на будущее.

Этот объем нашего кризиса четко говорит о структурном характере нашей проблемы. Это - муки нашего бессилия.

Мы стремимся к конституционным реформам, чтобы дать нашему народу больше возможностей и занять законное место в нашей собственной стране. Когда мы сами будем распоряжаться своей судьбой, наши дети будут процветать. Они будут ходить в двух мирах, и их культура станет даром их стране.

Мы призываем к созданию Голоса коренных народов, закреплённого Конституцией.

Макаррата (Makarrata – миротворческий процесс) является завершающей точкой нашей повестки дня: объединиться вместе после борьбы. Она несет в себе наши надежды на честные и правдивые взаимоотношения с народом Австралии и на лучшее будущее наших детей, основанное на правосудии и самоопределении.

Мы стремимся, чтобы Комиссия Макаррата следила за процессом заключения соглашений между правительствами и коренными народами и рассказывала правду о нашей истории.

В 1967 году нас были считанные единицы, в 2017 году мы хотим быть услышанными. Мы покидаем наш базовый лагерь и начинаем путешествие по этой огромной стране. Мы приглашаем вас отправиться в путь с нами, с движением народа Австралии за лучшее будущее.

Для дополнительной информации, пожалуйста посетите веб-страницу Диалога Улуру по адресу ulurustatement.org или отправьте электронное сообщение в Центр по вопросам права коренных народов (Indigenous Law Centre), Университет Нового Южного Уэльса по адресу ilc@unsw.edu.au.



Guiding Principles

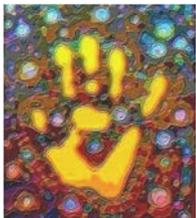
of the Uluru Statement from the Heart

Руководящие принципы Заявления Улуру от
всего сердца

The Uluru Statement from the Heart

The Uluru Statement from the Heart translation project is a community partnership between the Indigenous Law Centre, UNSW, the North Sydney Council and the Reconciliation Network Northern Sydney Region.

UluruStatement.org



R
N
N
S
R



Руководящие принципы, которые являются основой для Заявления Улуру от всего сердца, разъясняются на страницах 22-28 *Заключительного отчёта Совета референдума*. Руководящие принципы были разработаны благодаря Диалогам с коренными народами до Национальной Конституционной конвенции коренных народов, состоявшейся 23-26 мая 2017 года.

Заключительный отчёт Совета референдума разъясняет следующее:

“Национальная конвенция не возобновила работу, которая была проделана в ходе Диалогов. Точнее, Национальная конвенция ставила своей задачей собрать воедино результаты Диалогов, чтобы достичь консенсуса.”

“Эти принципы исторически лежали в основе деклараций и призывов к реформам со стороны коренных народов. Так, они отражены, к примеру в Ходатайстве Барк 1963 года, Заявлении Барунга 1988 года, Заявлении Эва Вэлли 1993 года, Заявлении Калкаринги 1998 года, Отчёте Комиссии по делам аборигенов и жителей островов Торресова пролива (ATSIC) «О комплексе мер по обеспечению социальной справедливости 1995 года» и Заявлении Киррибили 2015 года.”

“Их поддерживают международные стандарты, относящиеся к правам коренных народов и международному законодательству о правах человека.”

Принципы, регулирующие оценку вариантов реформ Национальной Конституционной конвенцией, состоят в том, что варианты реформы должны осуществляться только в том случае, если реформа:

1. Не ослабляет суверенитет коренных народов и жителей островов Торресова пролива.
2. Включает существенные, структурные реформы.
3. Содействует самоопределению и стандартам, установленным Декларацией Организации Объединённых Наций о правах коренных народов.
4. Признает статус и права коренных народов.
5. Правдиво излагает историю.
6. Не исключает возможность дальнейшего улучшения положения.
7. Не пренебрегает возможностью реформ.
8. Обеспечивает механизм для заключения соглашений коренных народов.
9. Пользуется поддержкой коренных народов.
10. Не вмешивается в положительные правовые договоренности.

Это – руководящие принципы Заявления Улуру от всего сердца. Для дополнительной информации посетите веб-страницу Диалога Улуру по адресу ulurustatement.org или отправьте электронное сообщение в Центр по вопросам права коренных народов (Indigenous Law Centre), в Университете Нового Южного Уэльса по адресу ilc@unsw.edu.au.